Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poprowadził mnie drogą bramy północnej przed front przybytku. I spojrzałem, a oto chwała JAHWE wypełniała dom JAHWE – i upadłem na twarz!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem poprowadził mnie przez bramę północną przed front przybytku. Spojrzałem i zobaczyłem, jak chwała JAHWE wypełnia dom PANA! Upadłem na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie zaprowadził mnie przez bramę północną do przedniej strony domu. I spojrzałem, a oto chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. I upadłem na twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiódł mię drogą bramy północnej ku przedniej stronie domu; i ujrzałem, a oto napełniła chwała Pańska dom Pański, i upadłem na oblicze swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiódł mię drogą bramy Północnej przed oblicze domu, i ujźrzałem, ano napełniła chwała PANska dom PANski i padłem na oblicze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie poprowadził mnie przez bramę północną ku przedniej stronie świątyni, i spojrzałem: oto chwała Pańska napełniła świątynię Pańską, i padłem na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poprowadził mnie w kierunku bramy północnej przed front świątyni; i spojrzałem, a oto chwała Pana wypełniała świątynię Pana. I padłem na twarz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wprowadził mnie drogą bramy północnej przed świątynię. Zobaczyłem: Oto Chwała JAHWE wypełniała dom JAHWE. Wtedy upadłem na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie bramą północną wprowadził mnie przed dom JAHWE. Patrzyłem, a oto chwała JAHWE wypełniła dom JAHWE. Upadłem na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadził mię przez bramę Północną przed Świątynię. Zobaczyłem, a oto Chwała Jahwe wypełniała Świątynię Jahwe. Upadłem na twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввів мене дорогою брами, що до півночі напроти дому, і я побачив, і ось господний дім повний слави, і я паду на моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poprowadził mnie drogą bramy północnej przed front Przybytku, i spojrzałem, a oto chwała WIEKUISTEGO napełniała Przybytek WIEKUISTEGO; więc upadłem na swoje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadził mnie drogą przez bramę północną przed Dom, żebym widział, a oto chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. I upadłem na twarz. |

1. 1) <x>20 40:34</x> [↑](#footnote-ref-2)